

委員会活動報告：翻訳委員会

[報告者] 認定特定非営利法人日本若手精神科医の会 理事
埼玉県立精神医療センター 清水 俊宏

翻訳委員会では、その名のとおり海外の雑誌や書籍の翻訳を行い、国内の方に広く読んでいただくために活動を行っている。過去には、SCI-PANSS、WHO が作成している ICD-11 パイロットスタディ用診断基準の翻訳などを行ってきた。2020 年度には、OXFORD PRECISION PSYCHIATRY LAB が作成した、COVID-19 下における精神科医療のガイドランスである「COVID-19 & clinical management of mental health issues」の翻訳も行った。また 2020-2021 年に JYPO メンバーで翻訳に携わった書籍「サイコロジカル・ファーストエイド」(ジョージ・S・エヴァリー (著), ジェフリー・M・ラティング (著), 澤 明 (監修), 神庭 重信 (監修), 中尾 智博 (監修), 久我 弘典 (監修), 浅田 仁子 (監修), 日本若手精神科医の会(JYPO) (翻訳)) が 2023 年 6 月に刊行された。

■現在の定期的な活動： World Psychiatry 翻訳

現在、定期的な活動としては World Psychiatry (IF 40) という World Psychiatric Association (WPA) 発刊の定期ジャーナル (年 3 回刊行) の翻訳を行っている。World Psychiatry 最新号発刊後、JYPO のメーリングリストなどで翻訳希望者を募り、分担して翻訳作業を行っている。その実際の工程は、若手精神科医の翻訳希望者が、各々に翻訳原稿を作成し、翻訳委員が相互に原稿を校閲し、各々が他者からの助言も取り入れた上で最終的な翻訳原稿を提出することで進んでいく。また、JSPN 国際委員の秋山剛先生に監訳をしていただくことにより、エキスパートの翻訳スキルを直に学ぶことが出来る。完成した翻訳原稿は日本精神神経学会や世界精神医学会のホームページに掲載いただいている。

https://www.jspn.or.jp/modules/activity/index.php?content_id=256

<https://www.wpanet.org/japanese>

■翻訳委員の活動の魅力

2021 年 7 月より翻訳委員長に就任し新たに World Psychiatry に関わる中で、若手精神科医が翻訳委員会で活動する価値は、翻訳の経験自体だけでなく、翻訳を通して切磋琢磨するプロセスにもあると考えた。

2021 年 12 月末、翻訳委員会で活動している若手精神科医に対してアンケート調査を行った結果を以下に紹介する。9 人中 8 人が、「英語力を上げたい」と考えていた。9 人中全員が「自分の精神医学の知識を広げたい」と「精神医学の世界の流れを知りたい」と回答し、世界における精神医学の潮流に関心を持っていた。9 人中 8 人が「翻訳活動を通して JYPO の仲間と交流したい」と考えていた。翻訳委員に関わる若手精神科医は、翻訳の経験自体だけでなく、翻訳を通して切磋琢磨するプロセスにも価値を感じていることがわかった。

このため私の任期においては、「私たちは翻訳業者ではなく、翻訳プロセスを通して学ぶ機

会を得たい若手精神科医である」という前提で、「翻訳というプロセスを通じた個々の人の学びだけでなく、翻訳委員内での相互の交流や意見交換を通じた学びを豊かにしていきたい」という価値観を大切にしたいと考えている。

精神科の領域は幅広く、一つの施設・一つの研修プログラムで学べること、得られる視点は限られている。そんな中、様々な施設・研究機関での経験を持つ翻訳委員メンバーが集まり、World Psychiatry という一流誌を題材に意見交換ができることが翻訳委員会の醍醐味だと私は感じている。

World Psychiatry 翻訳を通して、「精神医学の世界の潮流を知る」、「英文に親しめる」、「和文要約力を鍛える」、「若手精神科医の仲間と意見を交わし切磋琢磨できる」ところが翻訳委員会の魅力的である。翻訳を待っている既刊の World Psychiatry も多数あり、翻訳に関心があり、活動に協力してくれる新しい仲間を募集している。

JYPO 理事 翻訳委員長

埼玉県立精神医療センター 清水俊宏

■活動メンバー

安藝 森央 先生 京都大学医学研究科

入來 晃久 先生 大阪精神医療センター

可児 涼真 先生 亀田総合病院

河岸 嶺将 先生 千葉県総合救急災害医療センター

神崎 佑佳 先生 大阪精神医療センター

九野(川竹) 絢子 先生 マウントサイナイ医科大学

北岡 淳子 先生 垂水病院

篠原 陸斗 先生 市立釧路総合病院精神神経科

清水 俊宏 先生 埼玉県立精神医療センター

清水 直樹 先生 埼玉医科大学病院

城谷 麻衣子 先生 城谷病院

新福 伸久 先生 北海道大学病院精神科神経科

田鎖 遥 先生 神奈川県立精神医療センター

俊野 尚彦 先生 高岡病院 / 神戸海星女学院大学 現代人間科学部

畠田 順一 先生 東松山病院

福島 弘之 先生 醍醐病院

宮野 史也 先生 北海道立向陽ヶ丘病院

武藤 健太郎 先生 東京医科大学病院メンタルヘルス科

山口 博行 先生 国立精神・神経医療研究センター